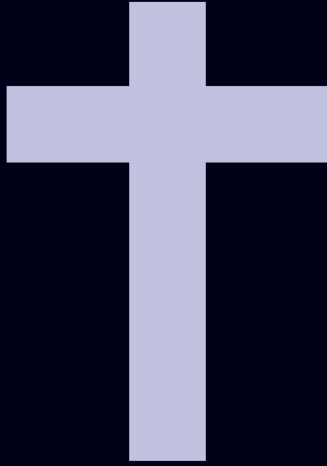


# Ruth + Luke 2



The Book of Ruth and Luke 2 in the Gurindji language of  
Australia

## Ruth + Luke 2

### The Book of Ruth and Luke 2 in the Gurindji language of Australia

copyright © 1984 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Gurindji (Gurinji)

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2021-11-23

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 30 Dec 2021 from source files dated 30 Dec 2021

8e82df42-7e63-5a5c-8be6-02d8dc40810e

Contents

Rut . . . . . 1  
Luke . . . . . 6

## Rut

<sup>1-2</sup> Nyawama yurrk nguyina Yijiralnganawalijawu nyamulu karrinyani Yijiralama larrpa yipumulungkula mangarrimulung. Kulala karrwanani jangkani tirra marluka larrpama kamparrijangkuluma Yijiralnganawalijaluma. Patiliyamkula ngurrangka jintaku ngumpin karrinyani yinima Yilimilik. Nyanunyma nungkiyingma kamparrijang ngulurla karrinyani Yipurapnganyju. Ngajik ngulu karrinyani Patiliyamkulama ngurrangkama Yipurapnganyjuma. Yaluru Yilimiliku janka ngu yinima Nayumi, ngu karuyawung. Kujarra nguwurla karuma yinima Malan, karukarima yinima Jiliyun, malyju kujarra.

Mangarrimulungkula ngulu warrij yani Patiliyamngurluma ngurrangurluma. Ngulu warrij yani ngumparnarra, karu kujarra mangarrimulungkula. Kula yipuma waninya mangarriwuma tumanuwuma. Ngulu yani karrawarra ngurrakariyirri Muwapjirri tankukurra. Nyamulu yani tuwa Muwapjirrima ngulu karrinya ngajikpiya.

<sup>3</sup> Yalangingyima ngunyunu kurru nyanya jangaarla yalungkuma marlukaluma Yilimilikkuluma. Yalangingyima ngunyunu nyurrunparla mani, tampang karrinya. Ngu wanguwarla Nayumima. Nguwuliny karwanani karu kujarrarni. Wangakparla karu kujarrama, ngajimulung.

<sup>4-5</sup> Yalangingyima Nayumiwuma nyamuwurla karu kujarrama jangkaniwarla nguwula karrinya. Lukuwarla nguwula karrinya. Nyilama janka kujarrama nguwula ngurrakaringana Muwapngana. Jintaku janka yinima Rut, jintarakari yinima Wupa. Ngulu karrinya ngajik parungakari parungakari yalangkama ngurrangkama Muwapkulama. Yalangingyima nguwula tampangparla karrinya Nayumimawurla karu kujarrama Malanjayi Jiliyunjayi. Nayumima ngu karrinya ngumparnamulung wangu, karukujarramulung. Nguwuliny karwanani kurriji kujarrarniwarla. Purp ngulu waninya ngajilangkula tampatampang. Yalangingyima nyamyuina nyurrun mani ngumparna karu kujarra, ngu karrinya jupuwalung yalangkama ngurrangkama Muwapkulama Nayumina kajirrima. <sup>6</sup> Yalangingyima Nayumilu kurru nyanya yipuwurla Ngajingkuma kankulanganaluma jalak yuwani nyanunjama ngurrangkama Yijiralama ngumayila. Mangarra jarra warla tumani nyanunjama ngurrangkama ngumayila, tuwiyi mani.

Yalangingyima Nayumima kilik karrinyani warrijjawu nyanunyjirri ngurrangkurra Yijiraljirri. Kurrijinyan kujarra nguwula kilikpayin karrinyani warrijjawu. <sup>7-8</sup> Yalangingyima ngulu warrijparla yani Yijiraljirringurrangkurrajupuwalung. Kamurkari nguwuliny marni Nayumima kajirrima kurrijinyan kujarrawu, “Nyunpulama, ngunpula wartparla yanku ngamayiyirri ngurrangkurra nyunpulanyjirri. Ngunpula yanku. Yantayinangkulu wart. Mantaj nguyinpula punyunkarra ngayuny, ngayunyku kurturtu kujarrawu. Ngunarla malu jarrakap Ngajiwu kankulak ngungkuwula punyuk yuwarru nyamuyinpula punyuk karrinya ngayuny. <sup>9-10</sup> Ngunarla malu jarrakap Ngajiwu kankulak ngungkuwula jayingku ngumparna, ngunpula puntut karu ngumparnayawung.” Yalangingyima jitiwu nguwuliny lawurrwarla mani nguranjawungkulu kajirrilu Nayumilu kurrijinyan kujarrama. Nguwuliny marni, “Mantajparla, yantayinangkulu.” Yalangingyima nguwurla lungkarraarla karrinya. Nguwurla marni, “Lawara, kulajanku wanyjarru. Ngujanku nguran. Kulaja yanku wart ngayirranjirri ngurrangkurra. Ngujanku nyuntu kayi parru nyununyjirri ngurrangkurra nyununyjirri nungkiyingjirri.”

<sup>11-13</sup> “Lawara kurriji, ngunpula wart yanku,” Nayumimawuliny marni lingirni Rutku Wupawu. “Nyampawuwarlayinpula kayi parru? Kulana karrwawuwarla karukarima. Kulanpula lukuwarla karru ngayunyku karuwu, nguna karumulung. Yantayinangkulu. Nguna kajirriwarla. Nguna karru kukukarima ngayuma. Nyamunanga karra yarrulan, nyamunanga luku karra, nyamunanga karrwa karu, kulanpula karru liwat yaluwuma karuwuma ngayunyukuma nyamunga tanyjarri yanta. Kuyangkamanpulanga karru kajirriwarla.

Yantawula mantaj nyunpulanyjirri nungkiyingjirri. Punyuk ngunangkuwula marnana. Wajijarni luku karrawula. Ngajingkuma kankulanganaluma nguyi wankajirrik mani. Nguyiwula karu kujarra tampang karrinya, kuyangkama ngunangkuwula luyurr marnana nyunpulanyma.” Kuyaarla nyilama kajirrima Nayumima nguwuliny marni.

<sup>14</sup> Nguwula nyilama janka kujarrama lungkarraarla.

Nyilama Wupama ngurla marni kurrijinyanku, “Mantajparla, ngunangku wanyjananaarla ngayunyjirri ngurrangkurra.” Ngu wartparla yani Wupama nyanunyjirri ngurrangkurra Muwapjirri.

Yalungkuma kurrijinyantuma Ruttuma nyantuma lawurr mani kurrijinyan. Luyurr marnana ngurla kajirriwuma Nayumiwuma Rutma. <sup>15-16</sup> Nyilama kajirrima Nayumima ngurla marni Rutkuma, “Nyununyma kapukuma wartparla yani nyanunyjirri ngurrangkurra nyanunyjirri nungkiyingjirri. Nyuntuja ngun yanku wartparla nyununyjirri nungkiyingjirri.”

Rutmarla marni kajirriwuma Nayumiwuma, “Kulana yanku wartma. Ngayumana karru nyununyjarni. Kulanangku wanyjarru. Nyilamali yanku waramanparni. Nyuntu nyamunnga wanyjika yanku ngayuma nyilarni ngunangku waraman yanku. Ngunangku kayirni parru.

Nyuntu nyamunnga karru, ngayumanangku nyilarni karru. Nyununy nyamungkulu nungkiying, ngayunypayin nguyilu nungkiying. Nyununy nyamungku Ngaji kankulangana, ngayunypayin nguyi Ngaji kankulangana. <sup>17-18</sup> Wanyjika nyuntu tampang karru nyununya ngurrangka, ngayumana tampang karru nyununjarningan ngurrangkama. Kulana yanku ngayunyjirri ngurrangkurra tampangkuma. Nguna tampang karru nyununjarni ngurrangka. Yalangkarni nyununjarni nungkiyingkula nguyilu jipij yuwarru nyununjarni nungkiyingkulu. Ngayumanangku nyununjarni karru ngajik. Nyamunanga tampangma

karru ngunangu karru nyununyarni ngurrangka. Ngunangu marnana yijarni. Ngajingkuma nguyi kurru nyangana. Nyamunanga kuranykarra marnana ngajayi parru Ngajingkuma.” Kuyaaarla Rutmarla marni nyanunyu kurrijinyanku kajirriwu Nayumiwu. Nyamurla Rutma purrparla marni Nayumiwu, nyantuma Nayumima ngurla marni Rutku, “Mantaj, yankuli warujurni.”<sup>19</sup> Yalangingyima nguwula warrijarla yani kurrijilang Nayumima Rutma Patiliyamjirri ngurrangkurra. Nyamuwula tuwa yani Patiliyamjirri ngurrangkurra yalangingyima nguyinangkulu karrap nyanya Patiliyamnganalu kirriwaljala. Ngulununu marnani, “Watayi, Nayumima wartparla yanana.”<sup>20-21</sup> Nayumilu nguyina kurru nyanya kirriwalija kuyangkurra marnungkurra. Nguyina marni Nayumima, “Larra nguyilu talpanani Nayumi. Jalama kula talparrayilu Nayumi. Nyilama yinima nguna karrinya punyurni nyamuna karrinya majul punyu. Ngajingkuma nguyi wankajirriyuwani. Nguna majul wankaj. Jintaraarla yinima juwarrayilu Mara. Nyawa nyamuna wanyjani ngurra nguna punyu karrinya, ngumparnayawung, karu kujarrayawung.

Ngajingkuma kankulanganaluma nguyi wart kangani ngayunyirri ngurrangkurra ngumparnamulung karu kujarrumulung. Kula talparrayilu yinima nyila nyamuna punyu karrinya. Ngajingkuma nguyi wankajirrik yuwani. Nguna majul wankajparla.” Kuyaaarla nguyina marni Nayumima Patiliyamnganawuma kirriwalijawuma.

<sup>22</sup> Nyawama yurrkma Nayumi nyamu karrayin wart yani Rutjawung kurrijinyanjawung ngurraringanayawung Muwapnganayawung. Muwapnginyi ngurranginyi nguwula yani karrayin kurrijilang. Kuyangkawula nyanya Patiliyamkulama ngurrangkama manggarriwarla tumanani jarwalun. Jarwa yuka tumanani yinima parli. Nyilama parlina kilik karrinya katajkarrawu. Patiliyamnganawaljala ngumpinwaljalalu ngulu jujupparla panani katajkarra nyilama parlina.

## 2

<sup>1-3</sup> Yalangkama ngurrangkama Patiliyamkulama yalungkama kajirriluma Nayumiluma karrwanani nungkiying, nyanunyu ngumparnawu nungkiying. Yinima nyiama Buwaj. Ngu karlpuman jangkani kamurrjuwa. Nyanpula nguwula karrinya yalangkama Patiliyamkulama ngurrangkama nyilama janka kujarrama Nayumi purrpar Rut. Nguwula karrinyani kurrijilang ngumparnamulung tankumulung. Yalangingyima kaputparni ngurla marni Rutma yaluwu kajirriwu kurrijinyanku, “Ngunangali yanku tankuwu. Nyilamana yangki parru nganaayin karlpuman nyamuyinga malu warrkuwarrkuj manku mangarriyawung yuka. Ngunangali manku jakjaknginyi parli nyamulu parik wanyjanana janyjaka.”

“Yuwu, mantaj mantaj kurriji,” Nayumimarla marni Ngurla kurrijinyanku. Ngu warrijarla yani nyilama kurrijima Rutma mangarri tumanuwajiyirri. Ngurla yani walakap jakjaknginyiwu mangarriwu parliwu. Nguyina nyanya, “Nyawa ngulu katajkataj panana mangarrima parlina.”

Ruttuma nguyina yangki pani jakjaknginyiwu mangarriwu parliwu. Ngulurla marni mantaj. Nyantuma kuyangkama ngumayilangurlu warrkuwarrkuj manani mangarrima parlina jakjaknginyima. Kularla pina karrinya yaluwuma karlpumankuma nyamurla yaluwu mangarriwu parliwu karlpuman. Nyilama karlpumanma Nayumima marlukayayiwu nungkiying yinima Buwaj.

<sup>4-5</sup> Kankulala wulnganta nyilama karlpumanma Buwajma warriji yani nyanunygurlu ngurrangurlu Patiliyamngurlu nyanunyjirri mangarri tumanuwajiyirri. Nguyina nyanya nyilarra ngumpinwalija warukkula. Nguyina marni ngumpinwalijawu, “Mantaj, Ngajingkumanyjurra warrawarra kangana.” “Mantaj, nyununyapayin nyilarni ngungku Ngajima,” ngulurla marni Buwajku.

Kuyangkuma ngu nyanya jalayilang kirri yalungkama Buwajjuma karlpumantuma. Ngu yangki pani nyila yakapi, “Wanyji nganaarlalu nyila kirri?”<sup>6-7</sup> Nyilama yakapima ngurla marni Buwajjuma karlpumankuma, “Nyilama ngu wanayak nyamu yalungku kajirrilu Nayumilu kangani ngurrakingurlu nganayalagurlu Muwapngurlu yinima Rut. Nguyi yangki pani jakjaknginyiwuma mangarriwuma parliwuma warrkuwarrkujkuma ngumayilawuma. Kaputparni waruk karrinya, yalangingyiwurla kurtiwalung yartingka kanyjupal yawarra karrinyana.”<sup>8-9</sup> Yalangingyima nyilama karlpumanma Buwajma ngurla yani jarrakapku yaluwu wanayakku Rutku, ngurla marni, “Ngunangu malu jaru punyu. Kula yanta jintarakariyirri mangarri tumanuwajiyirri. Mulangkarni karra mularrawunyja kirriwalijawunyja warrkuwarrkujja jakjaknginyila parlingka. Ngunayina marni ngayunyu ngumpinwalijawu nyamunnga manku jakjaknginyi mangarri parli warrkuwarrkuj kulangkulu malu, kulangkulu parru. Nyamungkunga ngawawu jiyawu, yalangkura yanta yartingka kanyjupaljirri, yalangkaarla ngawama paya pungkulungkula ngulu yuwani kamparrarni timpak.”

Yalangingyima nyilama wanayakma Rutma parrngalinparlarla waninya kawurruma, ngurla marni yaluwuma karlpumankuma, “Ngun punyu karlpuman. Nyampawuwarlayin warra kangana? Ngayuma nguna wanayak ngurrakingana.” Nyantumarla marni Buwajma, “Ngunangu kurru nyanya nyamun warra kangani kurrijima nyununya Nayumima nyamunkurla karrinya kurturtuyawung lawaraarla, ngun nyurrunparla mani. Ngunangu mantaj pina nyamunyjina wanyjani ngamayi ngaji nungkiying ngurra.”

<sup>10-11</sup> Ngun yani mulangkura ngantipanyirri munuwuyirri wanyjwurrajarrawu, kulangantipa pina, nyawaarla ngunalurla Nayumiwuma kurrijinyankuma nungkiyingma.

<sup>12-13</sup> “Mantaj, ngun yani mulangkura, ngun ngungu manana Ngaji kankulanganana ngantipamarraj. Ngunkurla yani Ngajiwu, ngungku warrawarra kangku.”

Ngurla marni nyilarna wanayakma Rutma, “Mantaj marluka, nguyin punyu karrinyana. Majulma nguyin punyuk yuwanana marnungkuma. Nyuntu nguyin punyu. Ngun jangkani karlpuman.

Ngayumana lawarapiya, kulana jangkani ngayuma.” Ngurla purrparla marni Rutma Buyajkuma.

<sup>14</sup> Yalangingyima nyamu tanku kilik karrinya jartkarraawu nyilama karlpumanma Buwajma ngurla marni

wanayakuma Rutkuma, “Kawayi nyuntuma mulangkurra mangarriwu jartkarrawu ngantipanyijirri. Manta nyawa mangarri, jalyarr yingarlkkula, jartkarra nyangka ngantipanya wanyijirri.” Yani nguyina wanayakma Rutma, tak waninya Buwajnganyjula. Buwajju karlpumantu ngurla jayinya wanayakkuma Rutkuma mangarrima parlma jiwirri. Nyanya jartkarra tankuk wanayakkuluma Ruttuma, jantirrporni yirrapma jiwirrima mangarrimanyunu karrwani. <sup>15-16</sup> Yalanginyima nyamu tankuma jartkarra nyanya purrp, yani ngu wart warrkuwarrkujparningan mangarrima jakjaknginyima parlma yalangkuma wanayakkuluma Ruttuma. Nyantuma karlpumantuma Buwajjuma nguyina marni yaluwu yirrapku mangarriwu parliwu kirtkirt panuwajiwu, “Mankurra puntanup Ruttuma wanayakkuluma mangarrima parlma jakjaknginyima Mantaj yankurra wijuk yalangkurra kulypapjirri mangarriyirri parlingkurra.

Yirr mantalurla tipitnginyi mangarringinyi parlinginyi ngu mananku puntanup wanayakkulu Ruttu. Kula manyjalurla, mantaj mankurra.” <sup>17-18</sup> Yalangkuma wanayakkuluma Ruttuma warrkuwarrkuj manani ngumayilama yapurrukparni. Yalanginyima nyilama mangarrima parlma manyijp panani, talili waninyani mangarrima parlma, puntanup manani, walyawalyak yuwanani wanangala, karrap nyangani, “Watayi, jarrwa nguyi mangarrima parlma. Nguna timpatimpakyuwarru kartakula jangkanila.”

Yalangurluma warrjiparla yani ngurla kurrijinyanku mangarriyawungparla parliyawung jarrwayawung. Wiyit jayinya ngurla kurrijinyanku nyilama mangarrima parlma. Nyila mangarri parli jiwijwirri jantirnginyi nyilaarla ngurla jayinya kurrijinyanku. <sup>19</sup> Kurrijinyantu Nayumilu yangki pani, “Wanyjinginyiwarlan nyawa mangarri parli mani? Wanyji munuwu? Ngunarla malu Ngajiwu kankulak jarrakap ngu punyu manku nyila nyamungku nyawaa mangarri parli jayinya.”

Kuyangkama Ruttuma ngurla yurrk yuwani kurrijinyanku, “Nguna warrkuwarrkuj mani nyilama mangarrima parlma Buwajkunya munuwula.” <sup>20-22</sup> Nyilama kajirrima Nayumima ngurla marni, “Watayi wayi, ngunarla malu Ngajiwu kankulak jarrakap ngu punyuk yuwarru nyilama karlpumanma Buwajma. Ngajimangala punyu purrpku. Ngajingku ngungala jayinya jaru kamparrijangku nyamulu tpatampang karrinya, nyawa nyamulu wanjilang. Ngajingku nyamungalanga jayingku nyilamangalanga jayingku. Kuyaarla ngungala marni Ngajima. Ngantipanyja yumingka yalungku Buwajju purrpurr nyanunyu nungkiyngkulu ngungalangkulu warra kangku.” Rutmarla marni kurrijinyanku, “Ngunalngaku maluyurk jarukari Buwajku. Nguyi marni ngantana mananku mangarrima parlma puntanup purrpparni nyamulunga manku.” Nayumimarla marni Rutkuma, “Mantaj kurriji, punyu mangarrima parlma nyamun manana yalangkama munuwulama kirriwaljakarwinyjama Buwajkunyama. Nyamunnga yanku munuwukariyirri ngajiangkulu parru yirrapkarilu.” <sup>23</sup> Kuyangkama ngajik Rutma yani mangarri tumanuwajjirri Buwajkunyirri warrkuwarrkuj mangarriwu parliwu. Yalanginyima jakilinynginyi kujarranginyi purrparlalu pani kataj mangarrima parlma purrpurr witma. Rutmarla karrinyani kurrijinyankurni ngurrangka ngajikpiya.

### 3

<sup>1-2</sup> Yalanginyima nyilama kajirrima Nayumima ngurla marni kurrijinyanku, “Mantaj, ngun karrinyana ngayunyjama ngajik. Ngunangkunga paraj pungku ngumpitpayin ngungku warrawarra kangku, ngungku luku karrwawu. Ngunkurla pina yaluwuma karlpumankuma Buwajkuma ngungali ngalingny nungkiying. Ngun mangarri parli purrpurr wit warrkuwarrkuj manani kirriwaljakarila nyamulurla Buwajku. Jalama purunyjirrilama ngulu mangarrima parlma jarlangup manku Buwajju karlpumantu nyanunyu ngumpinwaljalu. <sup>3-5</sup> Kurru nyangkayi. Taruk wanta, wapaapa punyu yuwarra, ngapukkajilu mantanyunu, ngapuk punyu ngun yanku. Yantarla Buwajku nyamurla munuwu wanyjikalu jarlangup manana. Kulajik yantarla, kurtirniwalung waluwulajkarra karra. Nyangkuralu mangariwalung purrp. Nyilama karlpumanma Buwajma nyamunga yanku mangarringinyi warrawarrarni nyangka nyamunga yanku wanyjikawu makinku. Nyamunga makin karru, yantarla, wirr mantarla tawulpulwaji, kaninyngayirra jamanala yalaninparla makin wantarla.

Yalanginyima ngungku malu jarrakap nyampawayi.” Kuyaarla ngurla marni nyilama kajirrima Nayumima kurrijinyanku. Nyantuma Rutma ngurla marni kurrijinyanku, “Mantaj, nyilamana yanku nyamuyin marni.” <sup>6-7</sup> Yalanginyima ngu yani warrjip Buwajkunyirri kurrijinyanma nyamurla marni.

Nyantuma Buwajma nyamu purrp nyanya mangarrima tankuwarla ngu yani mangarriyirri parlingkurra kulypapjirri makinku. Buwaj nyamu makin karrinya, Rutma ngurla yani yamakparni, jamanamayin wirr manli tawulpulwaji, makin waninya ngurla kaninyngayirra jamanala. <sup>8-11</sup> Kamurwariny Buwajjuma purrut mani ngurla Rutku nyamurla jamanamayin waninya makin. Parajparla punya Buwajjuma, “Nganaarlan?” Rutmarla marni, “Ngayu nguna Rut, marluka. Nguyin ngayuny nungkiying wijkuparripiya. Wayiyinnga warrawarra kangka. Wayiyinnga karrwa luku.”

Buwajmarla marni, “Ngun punyu, ngun warrawarra kangani kurriji nyunyu. Ngunangkurla malu jarrakap Ngajiwu kankulak ngungku manku punyu. Jalama ngun punyuwarla. Kulan walakap yani yarrulanku. Nguyin yani ngayunyirri juturni marlukawurni. Mantaj, turr karra Rut.

Nyamuyin yangki pani, nyilama punyu jaru. Ngungkulu pina mulanganama ngumpinma ngun punyu. <sup>12-13</sup> Mantaj Rut. Nguyin yijarni marni. Ngayumanangku yijarni wijkuparri nungkiying. Ngunangkunga warrawarra kangka, ngumpinkarilu wayingkunga warrawarrama kangka ngayunyju ngapangku yumingka ngantipanyjama. Mantaj, karra tirrip jintakuwut mulangkarni. Kaputparlanarla malu ngayunyku ngapawu, nguna yangki parru ngungku luku karrwawu. Mantaj, nyamungkunga luku karrwawu, mantaj. Nyamungkunga kula luku karrwawu, mantaj, ngayurni ngunangku luku karrwawu. Ngunangkung marnana nyawa jaru yijarni.

Nguyi Ngajingkuma kankulanganaluma kurru nyangana. Mantaj, makin karra kaputkuwaju.” Kuya ngurla marni nyilama karlpumanma yaluwuma wanayakkuma Rutkuma.<sup>14-18</sup> Rutma makin karrinya tirrip nyanunyja jamanala. Kaputparni mumkula Rutma tuliny yani. Nyilama karlpumanma Buwajma ngurla marni, “Yanta mantaj mumkularni ngajangkulu paraj pungku ngumpinwaljaluma ngajangkulu malu kartangan luku karrinya ngunyujama. Nyila jakarrwajiyilarrp manta, palyja yuwarra janyjaka,” Buwajmarla marni. Yalanginyima nyamu Ruttuma lun yuwani janyjaka jakarrwaji, Buwajuma jurlurl yuwani mangarri parli jarrwa yalangkama jakarrwajila, warrkuj mani ngurla, yuwani partaj ngurla kankunungkarra lapanta Rutkuma. Yalanginyima, warrjiparla yani Rutma mangarriyawung parliyawung kurrijinyankunyjirri ngurrangkurra. Ngurla yani tuwa kurrijnyanku, ngurla marni kurrijnyanma kajirrima Nayumima, “Wali, nyatpaarla? Manyajyi Rut.”

Ngurla yurrrparla yuwani Ruttuma nyamurla Buwajma marnani. “Nguyi jarukari marni kula yanta wart lawara, mangarriyawungparni parliyawungparni yantama,” Rutma ngurla marni kurrijnyanku.

Nyilama kajirrima Nayumima ngurla marni kurrijnyankuma Rutkuma, “Mantaj karra wamparlwarni. Liwat karrarla Buwajkurni marnuwurni. Jalamangkurla malu nyanunyu ngapawu.”

#### 4

<sup>1</sup> Yalanginyima nyantuma yani Buwajma yalangkurra ngurrangkurra Patiliyajirri jawitiwitijirri nyamuyina jarrakapwirti. Yani ngu, tak waninya yalangka jarrakapkajila. Yalanginyiwarla paraj punya nyanunyuma ngapama karlungkurra Buyajjuma. Wayarra ngurla marni, “Kawayi mulangkurra, tak wanta.” Ngurla yani nyanunyuma ngapama Buwajkuma, ngurla takparla waninya.<sup>2-3</sup> Yalanginyima Buwajjuma nguyina wirrmaj maniyirraparla tirrjatirrja jarrwa marlarluka, nguyina marni, “Tak wantangantipangkulu mulangkakarta.”

Nyamulu tak waninya Buwajma ngurla marni nyanunykuma ngapawuma, “Ngunkurla lina marnana yaluwuma munuwuwuma nyamurla Nayumiwu marlukayayiwu nyamungayirra nungkiying. Nyila kajirri Nayumi yani ngu wart yalangkurra munuwuyirri, ngu winan yuwarra nyilama munuwuma yalangkuma Nayumiluma.<sup>4-5</sup> Ngunangku marnana ngun pina karru. Nyamunnga manku nyilama munuwuma nyuntu manya larrkunyjala, ngungkulu kurru nyanku mulungku jarrwangku. Nyamunnga kula manku nyuntu manyjangantipa. Yumi ngungala nyamunnga manku nyuntu nyilama munuwuma ngun kamparri warrkuj mani, ngayu ngumayila.”

Nyilama jangkani nyanunyuma ngapama ngurla marni nyanunyu karlajku, “Yuwu, mantaj. Nguna manku ngayuma nyilama munuwuma Nayumiwunyma.” Buwajmarla marni nyanunyu ngapawu, “Yumi ngungala nyamunnga nyilama munuwuma manku Nayumiwunyinginyi kuyangkamannga nyilama wanguma ngurrakaringinyima Muwapnginyima Rutma nyuntuwarla luku karrwawu. Kuyangkama nyilama munuwuma nguyina karru ngajik yaluwuma marlukayayiwuma panpiyawuma.”<sup>6-8</sup> Ngurla marniwarla nyanuny ngapa nyanunyu karlajku Buwajku, “Lawara papa, kulana manku nyilama munuwuma. Nyamunanga manku munuwuma nyilama, Rut nyamunanga luku karrwawu, kulanayina ngayuny karuwaliya warrawarra kangku. Nyunturri manta nyilama munuwuma Nayumiwunyma. Kulana ngayuma manku, lawara.”

Yumi nguyina nyarruluny nyamulunyunu munuwu manana purrpkala, yalungku nyamu winan yuwanana munuwu ngu nyanuny jamana yilarrp manana. Jayinganaarla ngurla nyilama jamanama yaluwu nyamu munuwu manana. Kuyaarlayina nyarrulunyuma yumima nyamulunyunu munuwuma manana. Nyamurla marni nyilama ngapama Buwajku, “Nyuntu manta nyilama munuwuma Nayumiwunyma,” yalanginyima yalangkuma ngapangkuma kuyangkama nyanuny jamana yilarrp mani, wartantu turntu jayinya ngurla Buwajkuma.<sup>9-10</sup> Yalanginyima nguyina marni Buwajma yirrapku tirrjatirrajawu marlarlukawu jarrwawu, “Nguyinta nyanya purrpkulurni nyamunarla mani nyilama munuwuma nyamurla karrinya larrpa Nayumiwu marlukayayiwu karu kujarrayayiwu. Nguna luku karrwawu nyilama wanguma Rutma ngurrakaringinyi Muwapnginyi. Kamparri ngu karrwanani yarrulanjayilu Malanjayilu. Jalama nguyinta kurru nyangana marnungka. Nyamuyinanga Ruttuma paraj pungku karuwaliya ngumayila, nyilama karuwaliyama karru yaluwu yarrulanjayiwu Malanjayiwu. Kuyangkama nyilama munuwuma karru Malanjayiwu karuwaliyawa ngajik.”<sup>11-13</sup> Yalanginyima tirrjatirrajama yirrapka marlarlukama ngurla marni Buwajku, “Mantaj, ngunangku kurru nyangana, yijarni ngun marnana. Ngunalurla Ngajiwu kankulak malu jarrakap nyununyu jankawu nguyina paraj pungku jarrwa karuwaliya kamparrijangmarraj kajikajirrimarraj nyamuyinangkulu karrwanani jarrwa karuwaliya Rijalu Liyangku. Ngunalurla malu Ngajiwu kankulak ngungku pirrak manku jangkani marluka Patiliyamkula mularraawunyja nyununyja nungkiyngkula. Ngunalurla malu Ngajiwu kankulak ngungku manku kamurrujuwa. Ngunalurla malu jarrakap Ngajiwu ngurla jayingku jarrwa karuwaliya nyununyu mungkajku. Larrpama nyununy kamparrijang nungkiying karrinya yinima Piriji. Ngu jangkani ngumpin. Kuyaarla ngunalurla malu jarrakap Ngajiwu kankulak nguyina pirrak manku Rutku karuwaliya jangkani ngumpinwaljila nyilamarrajma kamparrijangmarrajma nungkiyingmarrajma Pirijmarrajma.” Kuya ngulurla marni Buwajku. Yalanginyima nguwula lukuwarla karrinya nyilarrama Buwajma Rutma. Ngajingkuma penyuk yuwani Rutma, ngu karuyawangparla. Yalanginyima ngu karuwarla malyju paraj waninya.

<sup>14-15</sup> Nyamu karuma nyilama paraj waninya ngulu nyanya Patiliyamnganalulu kirriwaljalu. Ngulurla marni yaluwuma kajirrima Nayumiwuma, “Watayi, nyununyuma kurrijnyantuma Ruttuma karuwarla karrwanana. Ngajima kankulanganama penyuk, ngungku jayinya ngapuju. Nyamu karru jangkani

nyununyama ngapujuma ngungku warra kanganku. Ngunalurla malu jarrakap Ngajiwu kankulak ngungku manku nyununy ngapuju jangkani karlpuman Yijiralama. Nyununyju kurrijilu ngungku ngawututu manana. Kulanjina karrwanana jarrwa ngalawuny malyju, ngun karrwanani kurriji jintakurni. Ngajik ngungku warrawarra kangani kurrijinyantuma Ruttuma. Ngungku jayinyaarla jintaku ngapuju. Nyantuma ngapujuluma ngungku warra kangku nyamunnga kajirrinayang karru." Kuyaarla ngulurla marni Patiliyamnganama kirriwalijama.

<sup>16-22</sup> Yalanginyima yalungkuma kajirriluma Nayumiluma ngapujuluma ngu karrwanani nyilama karuma, yalangkarni ngu warrawarra kangani. Yalungkuma kirriwalijaluma Patiliyamnganaluma ngulu yiniwarla yuwani nyilama karuma Wupit. Nyilarrama kirriwalijama nguyinangkulu marni purrpku, "Nayumiluma ngu karrwanana ngapujuwarla yinima Wupit." Yalanginyima nyilama Wupitma jangkaniwarla karrinya. Ngu lukuwarla karrinya. Yalanginyima ngu karrwani karuwarla malyju yinima Jiji. Yalanginyima nyila nyamurla Wupitku karu malyju yinima Jiji jangkaniwarla karrinya, ngu lukuwarla karrinya. Yalanginyima yalungkuma Jijingkuma karuwarla malyju karrwani yinima Tayipit. Yalanginyima nyamu nyilama Tayipitma jangkani karrinya ngu karrinya jangkani tirrja Yijiralama.

Tayipitku ngaji ngurla Jiji. Jijiku ngaji ngurla Wupit. Wupitku ngaji ngurla Buwaj. Buwajku ngaji ngurla Jalmun. Jalmunku ngaji ngurla Naajun. Naajunku ngaji ngurla Yaminatap. Yaminatapku ngaji ngurla Ram. Ramku ngaji ngurla Yijurun. Yijirunku ngaji ngurla Pirij.



## Luke

### 2

*Luke 2:6-12*

<sup>6-7</sup> Nyilangka Patliyamkula (Bethlehem) Jujip (Joseph), Mari (Mary) ngulu ngurramulung. Ngulu makin karrinyana nyilangka nyamulu jipwalja karrinyana. Yalanginyima ngu karuma karrinyana ngu mani. Nyawangkari karuma ngu mani. Ngu mani palkintju jakarr ngamayinku nyamulu mananakuya. Nyilangka ngu makin mani nyila jipku tankuwaji.

<sup>8</sup> Nyilangka kajupari nginyjinkala, ngulu karrinyana warrawarra jip. <sup>9</sup> Yalangninyima yanyjil Ngajinginyi ngu kurtij karrinya. Ngunti jangkarni Ngajinginyi kankulanyini. Ngulu karrinyana wukarra. Yanyjil mani “Kula wukarra. Ngunangukuni yani jaruyawungkula punyu jaru ngaliwangun. <sup>11-12</sup> Jalama wamala karrinyana karuyawung nyilangka Patliyamkula (Bethlehem) Davidku nyamulu ngurra. Yanta nyilangkurra karuma ngun paraj pungku nyilangka. Ngu karrinyana jakarr makin nyila jipku tankuwaji. Nyamun yanku nyilangkurra ngu paraj pungku karuma nyilangka, ngun pinakarru nyawama jaruma ngu yijarni. Nyilangu nyurrulu karruwa. Nyawama karuma Christ Ngajingku nyamu mani ngu jalak kangku ngaliwangun. Nyilama ngu jangkarni.”